

H	Miércoles 1 de marzo		H	Jueves 2 de marzo		H	Viernes 3 de marzo	
9:00	9:00 Acreditaciones - 9:45 Inauguración		9:00					
10:00	CONFERENCIA PLENARIA: Jorge Díaz Cintas (University College London): "Subtitulado, tecnología, internet"		10:00	CONFERENCIA PLENARIA: Pablo Romero Fresco (Universidade de Vigo/ University of Roehampton): "Estudios de recepción en traducción audiovisual: Un puente entre teoría y práctica"		10:00	CONFERENCIA PLENARIA: Quico Rovira-Beleta (Traductor y ajustador audiovisual): "Aventuras y desventuras de un traductor audiovisual profesional"	
11:00	PAUSA		11:00	PAUSA		11:00	PAUSA CAFÉ	
	COMUNICACIONES (Aula Magna)	COMUNICACIONES (Salón de Grados)		COMUNICACIONES (Aula Magna)	COMUNICACIONES (Salón de Grados)		COMUNICACIONES (Aula Magna)	
	DIDÁCTICA:	ACCESIBILIDAD:		TECNOLOGÍA:	INVESTIGACIÓN:		SUBTITULADO:	
11:15	Rosa Alonso (Sheffield Hallam University) y Alicia Requena (Manchester Metropolitan University): "Teaching foreign languages through audiovisual translations resources: A teacher's perspective".	Marga Navarrete (University College London): "Audio Descripción (AD) e investigación de acción: Un curso a medida basado en tareas productivas de AD para la mejora de la competencia lingüística y de su estudio en la clase de ELE"	11:15	Rafaella Athanasiadi (Universitat Autònoma de Barcelona): "Mapping the field of subtitling technologies: A socio-cultural perspective".	Noa Talaván y Pilar Rodríguez (UNED): "Voice-over to improve Oral production skills: the VICTOR project".	11:30	Francisca García Luque (Universidad de Málaga): "El punto de vista del espectador: expectativas, opiniones y hábitos sobre el subtitulado".	
11:45	Pilar González (Universidad de Zaragoza): "In a nutshell: Audiovisual translation at the service of nuts and bolts".	Edilene Barbosa (Universidad de Alicante): "La audiodescripción de los gestos: un estudio piloto de la interpretación del lenguaje gestual".	11:45	Alejandro Bolaños García-Escribano (University College London): "Las herramientas de subtitulación en la nube: de la práctica profesional al aula".	Laura Santamaría (Universitat Autònoma de Barcelona) y Miquel Pujol (Universitat de Vic): "TRAFILM. Diseccionando la presencia de L3 en textos audiovisuales y en sus traducciones".	12:00	Olivia Gerber (Universitat Autònoma de Barcelona): "The effects of screen size on subtitle layout preferences and comprehension across devices".	
12:15	José Javier Ávila (Universidad Complutense de Madrid): "TeenTitles. Subtitles produced by Spanish teenagers to improve written skills".	Ana Tamayo y María Pérez de Heredia (Universidad del País Vasco): "Cartografía de la accesibilidad audiovisual en entornos multilingües: el paradigma del País Vasco"	12:15		Francisco Pérez Escudero (Universidad de Alicante): "Evolución y estado actual de las tesis doctorales sobre traducción audiovisual: la base de datos BITRA."	12:30	Nazaret Fresno (The University of Texas at Rio Grande Valley): "La subtitulación para sordos en EE.UU.: análisis de la velocidad de lectura en la programación infantil y juvenil".	
12:45	PAUSA		12:45	PAUSA		13:00	MESA REDONDA:	
	TELEVISIÓN:			AJUSTE:			IDEOLOGÍA:	
13:00	Noelia Marqués (Universidad de Zaragoza): "La traducción del humor lingüístico en la sitcom estadounidense <i>Modern Family</i> ".	Lucía Navarro (Universidad de Alicante): "La traducción del humor y referencias culturales: el caso de las películas <i>Bienvenidos al norte</i> y <i>Bienvenidos al sur</i> ."	13:00	Laura Mejías (Universitat Jaume I): "El ajuste en <i>Assassin's Creed</i> : estudio de caso de doblaje en videojuegos".	Alma Milisic (International Burch University): "Traduciendo el documental <i>Al Nakba</i> en Occidente: una confrontación lingüística".		Javier Pérez Alarcón (traductor audiovisual-ATRAE), Alfonso Laguna (director, ajustador y director de doblaje) y Quico Rovira-Beleta (traductor y ajustador audiovisual) CLAUSURA	
13:30	María Pérez de Heredia (Universidad del País Vasco): "Identidad y género en televisión. Adaptación, traducción, remake".	Juan José Martínez Sierra (Universidad de Valencia): "Elementos humorísticos y códigos de significación. Puntos de convergencia en los medios audiovisuales"	13:30	Chema Bazán (Universidad de Alicante): "El ajuste y el desbarajuste en la traducción para el doblaje".	Hussein Mollanazar y Zeinab Nasrollahi (Allameh Tabataba'i University): "Pseudo-Originals and Cultural Planning: Tracing fictitious Approaches Back to Ideological Hegemony".			
14:00	PAUSA COMIDA		14:00	PAUSA COMIDA				
	TALLER (Laboratorio 6)			TALLER (Salida parada TRAM Universitat 15:00)				
16:00 19:00	Taller de subtitulación en directo por regrabado a cargo de Pablo Romero Fresco .		16:00 19:00	Taller de Doblaje en estudio a cargo de Chema Bazán (Lucentum Digital).				